

オノマトペシート① 日本語 - 英語

種類	意味	例文	意味	例文
ガクガク	「膝」がガクガク：膝関節が安定せずに動いているように感じる 「身体」がガクガク：寒気がして、他から見てわかるほど体が大きく震える様子。	① 長い坂を一気に駆け下りたら、膝がガクガクする。 ② 寒気がしたと思ったら身体がガクガク震えて止まらず、その後高熱が出た。	Wobbly-legged: Legs are shaking with unstable knee joints. Shivering body: Body is noticeably trembling with cold.	①Running down a long slope, I got wobbly-legged. ②Once I felt a chill, my body started to keep shivering, then got a high fever.
ガンガン	頭が激しく連打されるような、強い痛み	二日酔いで頭がガンガンする。	Intense pain like your head getting a number of hard blows.	My head is pounding from a hangover.
ギシギシ	重いものががこすれ合ってきたしむような、滑らかでない感触	肩関節を大きく回そうとしたらギシギシする感じがした。	Suggesting non-smooth feel, like when heavy objects scraping against each other.	When I tried to greatly rotate my shoulder, I felt grinding sensation in the shoulder joint.
キリキリ	錐状のものを差し込まれるような鋭い痛み	ストレスで胃がキリキリ痛い。	Sharp pain like when a gimlet-like object is pressed against your body.	I am stressed out with a stabbing pain in my stomach.
ゴリゴリ	固いものがこすれたときに出る音。歯ざわり、手ざわりが硬い状態。	① 年をとってから、階段を上がる時に膝がゴリゴリするようになる。 ② 頸のリンパ腺がゴリゴリ触れる。	The sound produced when hard objects scrape against each other. Hard feel against teeth or fingers.	①In my later years, I feel my knees grinding when I go up stairs. ②My cervical lymph nodes feel ruggedly hard to the touch.
ゴロゴロ	目の中に大きめの異物があるような感じ	ほこりが入って目がゴロゴロする。	Feeling like having a relatively large object in your eyes.	It feels like dust got in my eyes is rolling.
ジンジン	寒い時に指先がしびれたときのような痛みが脈打つように感じられる	怪我をしたところが腫れてジンジンする。	To have a pulsating type of pain, like the one your fingers get when in cold temperatures.	The injured area has swollen and become tingling.

オノマトペシート② 日本語 - 英語

種類	意味	例文	意味	例文
ズーン	深いところに響くような重い痛み	暴飲暴食で胃がズーンと重い。	Oppressing pain that echoes deep inside the body.	I have got a dull, heavy ache after overeating and overdrinking.
ズキズキ	脈を打つような痛み	虫歯が悪化して歯がズキズキする。	Pulsating type of pain.	My badly decayed tooth is throbbing.
ズキンズキン (ズッキン ズッキン)	脈を打つように、強く痛む様子。脈打つ感じがズキズキよりも強い。	片頭痛でこめかみのあたりがズキンズキンと痛かった。	Exhibiting intense pulsating pain. Used in a context where pulsating is stronger than ズキズキ.	A migraine causes severe throbbing pain around my temples.
ズンズン	傷などが脈打つように痛む様子	蓄膿症で、眼の奥がズンズンと痛む。	Pulsating pain felt on injury. Used in a context where pain is less sharp than ズキズキ.	Empyema causes a throbbing pain in the back of my eyes.
チクチク	針のように鋭く先のとがったもので何回も指されるような痛み・感覚	散髪の後、背中に入った髪の毛がチクチクする。	Pain or sensation that is produced when being stung multiple times with a thin sharply pointed object like a needle.	After having a haircut, the fallen cut hairs on my back keep prickling me.
ドキドキ	心臓の拍動が大きく感じられたり、不規則に感じられる	初めて大勢の前でスピーチすることになり、心臓がドキドキした。	State of the heart beating strong or irregularly.	Since it was my first time to give a speech in front of many people , my heart beat pit-a-pat.
ビリビリ	電気が流れるような、しびれるような痛み・感覚	慣れない正座をしていたら、足がビリビリしてきた。	Pain or sensation that evokes electricity being passing through your body.	Since it was unusual for me to sit in the Seiza* style, my legs began to feel pins and needles. *Seiza: Japanese formal traditional way of sitting.
ピリピリ	皮膚表面を電気が走るような刺激的な痛み・感覚	① 化粧品が合わず肌がピリピリする。 ② 日焼けした背中がピリピリする。	To have a stimulating pain or sensation as if electricity was running over the skin.	①My skin smarts due to the cosmetics that disagree with me. ②My sunburned back is stinging.

注：各語の選択は、株式会社オズマピーアールと大学共同利用機関法人 人間文化研究機構 国立国語研究所による共同プロジェクト『オノマトペラボ』の高頻度出現オノマトペを参照し、各語の意味については各種オノマトペ辞典を参考に、研究会で検討しました。